

AMEMANERA

ARRANGIAMENTO E RIELABORAZIONE: MARCO SORIA

La monia mancà	La Monaca mancata	The Nun failure
<p>An costa vila j'è 'na fijeta j'è na fijeta in-namorà. A veulo deje dle batiture fin che l'amòre a-i sia passà!</p>	<p>In questa villa c'è una figliola C'è una figliola innamorata. La vogliono punire Finchè l'innamoramento non le sia passato!</p>	<p>In this house there is a young woman There is young woman in love They want to punish her Until her love will end</p>
<p>A-i dis sò pare a la soa mare: "Che batiture j'oma da dè?" "La vestiroma èd teila grisa la buteroma 'nt'èl monasté!"</p>	<p>Dice suo padre a sua madre : "Che punizioni dobbiamo darle?" "La vestiremo di tela grigia La metteremo in un monastero!"</p>	<p>Her father says to her mother: "What kind of punishment should we give her?" "We'll dress her in a gray cloth We'll place her in a monastery! "</p>
<p>S'a l'é la bèla 'nt la soa stansièta a na stazia a riscoté: "Aidè de mi, povra fijeta... che monigheta mi veulo fé..."</p>	<p>La bella nella sua stanzetta Sta ascoltando: "oh, povera me... Mi vogliono fare monaca..."</p>	<p>The beautiful girl in her room Is listening to them: "Oh, poor me ... They want to make a nun of me ... "</p>
<p>An bel piorand l'ha scritt 'na lètra l'ha scritt 'na lettera bin sigilà, e peui l'ha daila al sò servitòre ch'a la portèissa al sò an-namorà.</p>	<p>Piangendo disperata scrive una lettera Ha scritto una lettera e l'ha sigillata bene, e poi l'ha consegnata al suo servitore che la portasse al suo innamorato.</p>	<p>Still crying she wrote a letter to a handsome young man She wrote a letter and she sealed it carefully, and then she handed it to her servant so that he could deliver it to her lover.</p>
<p>Gentil galanto va 'n scuderia buta la sela al pì gajard: "Ti 't l'hai da core n'ora, n'oretta come la rondla giù per il mar..."</p>	<p>Il gentil signore va in scuderia Mette la sella al (cavallo) più gagliardo : "Tu devi correre n'ora, n'oretta Come la rondine giù verso il mare..."</p>	<p>The noble lord goes to the stable He put the saddle on the most vigorous horse: "You have to run for an hour or so Like a swallow towards the sea ... "</p>
<p>E s'a l'é giusta rivà a col ora ch'a na intrava 'nt èl monasté: "Cònpermissione, madre badessa 'na parolin-a j'avria da dir..."</p>	<p>E (l'innamorato) giunge proprio nel momento In cui lei entra nel monastero: "Se permette, madre badessa Dovrei dirle una parolina..."</p>	<p>And (the lover) comes right at the time that she's entering the monastery: "If I may, Mother Abbess I should tell you a word ... "</p>
<p>E 'n bel disèndje 'na parolin-a se a l'ha butaje l'anel al di! "Cherdive 'd fème 'na monigheta... Son fame sposa! Segretamente!"</p>	<p>E mentre le sta parlando Mette l'anello al dito (all'amata)! "Credevano di farmi monaca... Mi sono sposata! Segretamente!"</p>	<p>And while talking to her The puts a ring on her (beloved) finger! "They thought I was becoming a nun ... I got married! Secretly!"</p>